

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos
de los Pueblos Indígenas

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.255/06 rev. 2 add.1
14 mayo 2007
Original: español/inglés

DÉCIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

(La Paz, Bolivia – del 23 al 27 de abril de 2007)

COMPENDIO DE PROPUESTAS DE NEGOCIACIÓN
PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS CELEBRADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO

(Actualizado al 27 de abril de 2007)

COMPENDIUM OF PROPOSALS OF NEGOTIATIONS
IN THE QUEST FOR POINTS OF CONSENSUS HELD BY THE WORKING GROUP

(As of April 27, 2007)

(Sobre la Sección III: IDENTIDAD CULTURAL)
(On Section III: CULTURAL IDENTITY)

SECCIÓN III: IDENTIDAD CULTURAL
SECTION III: CULTURAL IDENTITY

Artículo XIV / Article XIV

Article XIV (Proposal by the Delegation of Canada presented on March 19, 2007)

1. Indigenous persons, particularly children, have the right to all levels and forms of education offered by the State without discrimination.
2. Indigenous peoples have the right to establish and control their educational systems and institutions, in conjunction with the State and in accordance with applicable standards. By virtue of this right they can:
 - a) establish, define, develop, apply, operate and control their own educational programs, institutions, and facilities;
 - b) prepare, implement, and apply their own plans, programs, curricula, teaching methodologies and materials; and
 - c) educate, train and accredit their teachers and administrators.
3. States and indigenous peoples are committed to the principle of equality of opportunity in education and to reducing disparities between indigenous and non-indigenous people, so that the indigenous educational systems may provide similar levels of quality and accessibility as that provided for the general population.
4. States shall include in their educational systems content that reflects the world views, cultures, histories, knowledge, values, practices, and ways of life of the indigenous peoples.
5. Indigenous children living outside their communities should, where practicable, have access to education in their own culture and language.

Artículo XIV (Propuesta de la Delegación de Canadá presentada el 19 de marzo de 2007)

1. Las personas indígenas, especialmente los niños, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación ofrecidos por el Estado sin discriminación.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones educacionales, en conjunto con el Estado y de conformidad con las normas aplicables. En virtud de este derecho pueden:
 - a) establecer, definir, desarrollar, aplicar, operar y controlar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
 - b) preparar, implementar y aplicar sus propios planes, programas, currículos, metodologías y materiales de enseñanza; y,
 - c) formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores.

3. Los Estados y los pueblos indígenas suscriben plenamente el principio de igualdad de oportunidades en la educación y se comprometen a reducir las disparidades entre los pueblos indígenas y no indígenas para que los sistemas educacionales indígenas puedan proporcionar niveles de calidad y acceso semejantes a los que se proporcionan a la población en general.
4. Los Estados incluirán en sus sistemas educativos contenido que refleje la cosmovisión, culturas, historias, conocimientos, valores, prácticas, y formas de vida propias de los pueblos indígenas.
5. Los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades deberán, cuando sea factible, tener acceso a la educación en su propia cultura y lengua.

Artículo XIV (Propuesta de la Delegación de México presentada el 23 de abril de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a una educación intercultural bilingüe basada en cosmovisiones, historias, conocimientos, valores, prácticas y formas de vida propias. Los Estados promoverán en sus sistemas educativos programas de contenido regional que reconozcan y reflejen la herencia cultural y multilingüe de sus pueblos e impulsen el respeto y conocimiento de las diversa culturas existente en el Estado.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje. En virtud de ello tienen derecho a:
 - a) definir, y aplicar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
 - b) preparar y aplicar sus propios planes, programas, currículos y materiales de enseñanza; y,
 - c) formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores.

Article XIV (Proposal of the Delegation of Mexico presented April 23, 2007)

1. The indigenous peoples have the right to a bilingual intercultural education based on their own cosmovisions, histories, knowledge, values, practices, and ways of life. The States shall promote in their educational systems programs with a regional content that recognize and reflect the cultural and multilingual heritage of their peoples and foster respect for, and awareness, of the different cultures that exist in the State.
2. The indigenous peoples have the right to establish and control their teaching systems and institutions, designed to impart an education in their own languages and consistent with their cultural methods of instruction and learning. Based on the foregoing they have the right to:
 - a) define and implement their own educational programs, institutions, and facilities;
 - b) prepare and apply their own plans, programs, curricula, and teaching materials; and,

- c) educate, train, and accredit their teachers and administrators.

Artículo XIV (Propuesta del Conclave de los Pueblos Indígenas presentada el 23 de abril de 2007)

Derecho a la educación

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propios sistemas educativos, en virtud de ese derecho pueden:
 - a) establecer, definir, desarrollar, aplicar, operar y controlar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
 - b) preparar, implementar y aplicar sus propios planes, programas, currículos, metodologías y materiales de enseñanza; y,
 - c) formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores, estableciendo sus propios estándares para estos fines.
2. Las personas indígenas tienen derecho a la educación en todos los niveles, basada en la cosmovisión, culturas, historias, conocimientos, lenguas, valores, prácticas y formas de vida propias.
3. Con relación a los pueblos indígenas, los Estados promoverán las relaciones interculturales armónicas, garantizando en los sistemas educativos estatales, currícula con contenidos que reflejen la naturaleza pluricultural y multilingüe de sus sociedades
4. Los Estados garantizarán en sus sistemas educativos, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, la incorporación en todo material didáctico de una descripción equitativa exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos Indígenas.
5. Los Estados garantizarán a las personas indígenas el acceso en igualdad de oportunidades a todos los niveles educativos. Además, en conjunto con los pueblos indígenas, los Estados establecerán procesos y mecanismos para reducir las desigualdades entre las personas indígenas y no indígenas, y tratar asuntos tales como los estándares educativos aplicables.
6. Los Estados también garantizarán que los niños indígenas que viven fuera de sus comunidades tengan acceso a aprender en sus propias lenguas y culturas.
7. Los Estados deberán adoptar medidas eficaces a fin de proporcionar los recursos materiales, financieros, técnicos y de infraestructura adecuados para el debido cumplimiento y ejercicio de los derechos, principios y normas establecidos en el presente artículo.

Article XIV (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus presented on April 23, 2007)

Right to Education

1. Indigenous peoples have the right to their own educational systems; by virtue of this right they can:

- a) establish, define, develop, apply, operate and control their own educational programs, institutions, and facilities;
 - b) prepare, implement, and apply their own plans, programs, curricula, teaching methodologies and materials; and
 - c) educate, train, and accredit their teachers and administrators, establishing their own standards for these purposes.
2. Indigenous individuals have the right to education at all levels, based on their own world view, cultures, histories, knowledge, languages, values, practices, and ways of life.
 3. In relation to indigenous peoples, States shall promote harmonious intercultural relations, ensuring in State educational systems curricula with contents that reflect the pluricultural and multilingual nature of their societies.
 4. States shall ensure in their educational systems, with the full and effective participation of indigenous peoples, the incorporation in all educational material of a fair, accurate and informative portrayal of the societies and cultures of indigenous peoples.
 5. States shall ensure indigenous persons access to equal opportunities at all educational levels. Also States, in conjunction with indigenous peoples, shall make available processes and mechanisms for reducing inequalities between indigenous and non-indigenous persons, and address such matters as applicable educational standards.
 6. States shall also ensure that indigenous children who live outside of their communities have access to learning in their own languages and cultures.
 7. States shall adopt effective measures to provide adequate material, financial and technical resources and infrastructure for the due compliance and exercise of the rights, principles and norms established in this article.

Artículo XIV (Propuesta de la Presidencia presentada el 23 de abril de 2007)

1. Los Pueblos Indígenas tienen derecho a la educación en todos los niveles, sin discriminación alguna.
2. También tienen derecho a la educación en sus propios sistemas educativos indígenas, así como el de definir, preparar y aplicar sus programas, planes, currículos y materias de enseñanza, además de formar, capacitar y acreditar a sus docentes.
3. Los Estados facilitarán que los niños indígenas que se desplazan fuera de sus comunidades tengan acceso a aprender en sus propias lenguas y culturas.
4. Los Estados en conjunto con los Pueblos Indígenas diseñarán las instituciones y currículas educativas para impulsar la educación intercultural bilingüe, basada en cosmovisiones,

historias, conocimientos, valores, culturas, prácticas y formas de vida de dichos Pueblos.

5. Los Estados deberán tomar las medidas necesarias para el ejercicio y cumplimiento de este derecho.

Article XIV (Proposal of the Chairmanship presented April 23, 2007)

1. The indigenous peoples have the right to education at all levels, without any discrimination whatsoever.
2. They also have the right to an education within their own indigenous education systems, as well as the right to define, prepare and apply their own programs, plans, curricula and teaching materials, and to educate, train and accredit their teachers.
3. The States shall facilitate access for indigenous children and adults who move away from their communities to education in their own languages and cultures.
4. The States and indigenous peoples shall jointly design educational institutions and curricula to promote intercultural bilingual education based on the world views, histories, knowledge, values, cultures, practices, and ways of life of those peoples.
5. The States shall adopt the measures necessary to ensure the exercise and observance of this right.

Artículo XV / Article XV

Article XV (Proposal by the Delegation of Canada presented on March 19, 2007)

1. Indigenous peoples have the right to their freedom of spirituality and beliefs, and, by virtue of that right, to practice, develop, transmit, and teach their traditions, customs, and ceremonies, and to carry them out in public and in private, individually and collectively.
2. Indigenous persons shall not be subject to coercion which would impair their freedom to have or to adopt a religion or belief of their choice.
3. States shall adopt appropriate measures, in conjunction with indigenous peoples, to preserve, respect, and protect their sacred sites and objects, including burial grounds, human remains, and relics.
4. States and their institutions shall promote respect for the integrity of indigenous symbols, practices, sacred ceremonies, expressions, and spiritual protocols.

Note: Canada makes this proposal on the understanding that rights, such as those included in the first paragraph of this Article, will be subject to a generally-applicable limitations provision to be found in the General Provisions section of the Declaration to allow for the balancing of rights with the rights of others.

Artículo XV (Propuesta de la Delegación de Canadá presentada el 19 de marzo de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la libertad de su espiritualidad y creencias y, en virtud de ese derecho, a practicar, desarrollar, transmitir, y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias, y a realizarlas tanto en público como en privado, individual y colectivamente.
2. Ninguna persona indígena estará sujeta a coerción, que afecte su libertad de tener o adoptar una religión o creencia de su elección.
3. Los Estados adoptarán las medidas apropiadas, en conjunto con los pueblos indígenas, para preservar, respetar y proteger sus sitios y objetos sagrados, incluidos sus lugares de sepultura, restos humanos y reliquias.
4. Los Estados y sus instituciones fomentarán el respeto a la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias sagradas, expresiones y protocolos espirituales indígenas.

Nota: “Canadá realiza esta propuesta bajo el entendimiento de que derechos como los incluidos en el primer párrafo de este artículo estarán sujetos a una disposición de aplicación general sobre limitaciones que se encuentra en la sección de Disposiciones Generales de la Declaración, a fin de permitir el equilibrio de derechos con los derechos de los demás”.

Artículo XV (Propuesta de la Delegación de México presentada el 24 de abril de 2007)

4. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, adoptarán medidas necesarias tanto para promover el respeto del conjunto de la sociedad como para proteger la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias, expresiones y formas espirituales de los pueblos indígenas.

Article XV (Proposal of the Delegation of Mexico presented April 24, 2007)

4. The States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt the necessary measures to promote the respect of society as a whole for, and to protect the integrity of, the symbols, practices, sacred ceremonies, expressions and spiritual forms of indigenous peoples.

Artículo XV (Propuesta de la Delegación de Venezuela presentada el 15 de marzo de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su espiritualidad y creencias y en virtud de ello, a practicar, desarrollar, transmitir y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias y a realizarlas tanto en público como en privado, individual y colectivamente.
2. Los Estados tomarán las medidas necesarias para prohibir los intentos de convertir o imponer creencias a los pueblos indígenas o a sus miembros sin su consentimiento libre e informado.

3. Los Estados adoptarán las medidas necesarias, en consulta con los pueblos indígenas, para preservar, respetar y proteger sus sitios y objetos sagrados, incluidos sus lugares de sepultura, restos humanos y reliquias.
4. Los Estados y sus instituciones garantizarán el respeto del conjunto de la sociedad a la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias sagradas, expresiones y protocolos espirituales indígenas.

Article XV (Proposal by the Delegation of Venezuela presented on March 15, 2007)

1. Indigenous peoples have the right to their spirituality and beliefs, and, by virtue of that right, to practice, develop, transmit, and teach their traditions, customs, and ceremonies, and to carry them out in public and in private, individually and collectively.
2. The States shall take the necessary measures to prohibit efforts to convert or impose beliefs on the indigenous peoples or their members without their free and informed consent.
3. The States shall adopt the necessary measures, in consultation with the indigenous peoples, to preserve, respect, and protect their sacred sites and objects, including their burial grounds, human remains, and relics.
5. The States and their institutions shall guarantee that society as a whole respect the integrity of indigenous symbols, practices, sacred ceremonies, expressions, and spiritual protocols.

Artículo XV (Propuesta de la Delegación de Venezuela presentada el 24 de abril de 2007)

4. Los Estados promoverán y sensibilizarán a la sociedad en el respeto a la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias sagradas, expresiones y formas espirituales.

Article XV (Proposal of the Delegation of Venezuela presented April 24, 2007)

4. The States shall promote and build awareness in society of the importance of respect for the integrity of indigenous symbols, practices, sacred ceremonies, expressions, and spiritual forms.

Artículo XV (Propuesta del Conclave Indígena presentada el 24 de abril de 2007)

Derecho a la espiritualidad indígena

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su propia espiritualidad y creencias y en virtud de ellas, a practicar, desarrollar, transmitir y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias y realizarlas tanto en público como en privado, individual y colectivamente.

2. Los Estados conjuntamente con los pueblos indígenas tomarán medidas eficaces para prohibir acciones por autoridades religiosas o terceros que menoscaben la espiritualidad y creencias religiosas.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a recuperar, preservar, usar, controlar, proteger y acceder a sus sitios y objetos sagrados existentes y futuras, incluidos sus lugares de sepultura, restos humanos y reliquias ubicados en sus territorios ancestrales y otros. Los Estados conjuntamente con los pueblos indígenas adoptarán las medidas necesarias para proteger estos derechos.
4. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces que debe incluir la restitución, cuando sea posible, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.
5. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas necesarias para proteger la integridad de los símbolos, prácticas, ceremonias, expresiones y formas espirituales de los pueblos indígenas.

Article XV (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus presented on April 24, 2007)

Right to indigenous spirituality

1. Indigenous peoples have the right to their own spirituality, and in virtue of this right, to practice, develop, transmit and teach their traditions, customs and ceremonies and to carry them out in public and in private, individually and collectively.
2. States, in conjunction with indigenous peoples, shall take effective measures to prohibit actions by religious authorities or third parties that undermine indigenous spirituality and beliefs.
3. Indigenous peoples have the right to recover, preserve, use, control, protect, and access their existing and future sacred sites and objects, including their burial grounds, human remains, and relics located in their ancestral and other territories. States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt the necessary measures to protect these rights.
4. States shall provide redress through effective mechanisms, which shall include restitution, where possible, established in conjunction with indigenous peoples, with respect to their cultural, religious and spiritual property taken without their free, prior and informed consent or in violation of their laws, traditions and customs.
5. States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt the necessary measures to protect the integrity of the symbols, practices, sacred ceremonies, expressions, and spiritual protocols of the indigenous peoples.

Artículo XV (Propuesta de la Presidencia presentada el 23 de abril de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a ejercer libremente su espiritualidad y creencias, y en virtud de ello, a practicar, desarrollar, transmitir y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias, y a realizarlas tanto en público como en privado, individual y colectivamente.
2. Ningún Pueblo o Persona Indígena será sujeto de, presiones o imposiciones que afecten o limiten su derecho a ejercer libremente su Espiritualidad.

Article XV (Proposal of the Chairmanship presented on April 23, 2007)

1. Indigenous peoples have the right to freely exercise their spirituality and beliefs, and, by virtue of that right, to practice, develop, transmit, and teach their traditions, customs, and ceremonies, and to carry them out in public and in private, individually and collectively.
2. No indigenous people or person shall be subject to pressures or impositions that impair or limit their right to freely exercise their spirituality.

Artículo XVI / Article XVI

Article XVI (Proposal by the Delegation of Canada presented on March 19, 2007)

1. The family is a natural and fundamental group unit of society. Indigenous peoples have the right to preserve, maintain and promote their own family systems. States shall promote recognition and respect for the various indigenous forms of family, in particular the extended family, as well as the forms of matrimonial union, filiations, and family name, including recognition and respect by public and private institutions. In all cases, no discrimination shall be made on the basis of gender and generational grounds.
2. In determining the best interests of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of family ties, and other similar circumstances, courts and other relevant institutions shall take into account, primarily, any applicable indigenous law of the concerned peoples, their points of view, rights, and interests, and the positions of individuals, the family, and the community. Indigenous institutions and indigenous courts, where they exist, may have jurisdiction in determining the custody and other related matters concerning indigenous children.

Artículo XVI (Propuesta de la Delegación de Canadá presentada el 19 de marzo de 2007)

1. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad. Los pueblos indígenas tienen derecho a preservar, mantener y promover sus propios sistemas de familia. Los Estados promoverán el reconocimiento y el respeto de las distintas formas indígenas de familia, en particular la familia extensa, así como sus formas de unión matrimonial, de filiación y de nombre familiar, incluyendo su reconocimiento y respecto por parte de las instituciones

públicas y privadas. En ningún caso se discriminará por motivos de género ni generacionales.

2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura del vínculo familiar y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta, principalmente, el derecho indígena aplicable del pueblo respectivo, sus puntos de vista, derechos e intereses, y las posiciones de los individuos, de la familia y de la comunidad. Las instituciones indígenas y, donde existan, los tribunales indígenas podrán tener jurisdicción para determinar la custodia y otras cuestiones afines relacionadas con los niños indígenas.

Artículo XVI (Propuesta de la Delegación de Venezuela presentada el 15 de marzo de 2007)

1. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad. Los pueblos indígenas tienen derecho a preservar, mantener y promover sus propios sistemas de familia. Los estados reconocerán y protegerán las distintas formas indígenas de familia, en particular la familia extensa, así como sus formas de unión matrimonial, de filiación y de nombre familiar. Estas formas de organización familiar indígena deberán ser respetadas por las instituciones públicas y privadas. En todos los casos, se reconocerá y respetará el criterio de equidad de género y generacional.
2. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura del vínculo familiar y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta principalmente el derecho indígena del pueblo respectivo y considerarán sus puntos de vista, derechos e intereses, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de la comunidad. Las instituciones indígenas y donde existan, los tribunales indígenas tendrán jurisdicción para determinar la custodia y otras cuestiones afines relacionadas con los niños indígenas.

Article XVI (Proposal by the Delegation of Venezuela presented on March 15, 2007)

1. The family is a natural and fundamental group unit of society. Indigenous peoples have the right to preserve, maintain and promote their own family systems. The States shall recognize and protect the various indigenous forms of family, in particular the extended family, as well as the forms of matrimonial union, filiations, and family name. These indigenous forms of organization shall be respected by public and private institutions. In all cases, the criteria of gender and generational equity shall be recognized and respected.
2. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of family ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions shall take into account, primarily, the indigenous law of the concerned peoples and shall consider their points of view, rights, and interests, including the positions of individuals, the family, and the community. The indigenous institutions, and indigenous courts where they exist, shall have jurisdiction in determining the custody and other related matters concerning indigenous children.

Artículo XVI (Propuesta del Cónclave de los Pueblos Indígenas presentada el 24 de abril de 2007)

1. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad. Los pueblos indígenas tienen derecho a preservar, mantener y promover sus propios sistemas de familia. Los estados reconocerán, respetarán y protegerán las distintas formas indígenas de familia, en particular la familia extensa, así como sus formas de unión matrimonial, de filiación y de nombre familiar.
2. Las instituciones indígenas y donde existan, los tribunales indígenas, tendrán jurisdicción para determinar la custodia y otras cuestiones afines relacionadas con los niños indígenas. Para la calificación del interés superior del niño en materias relacionadas con la adopción de niños indígenas, ruptura del vínculo familiar y otras circunstancias similares, los tribunales y otras instituciones pertinentes tomarán en cuenta principalmente el derecho indígena del pueblo respectivo y considerarán sus puntos de vista, derechos e intereses, incluyendo las posiciones individuales, de la familia y de la comunidad.

Article XVI (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus presented on April 24, 2007)

1. The family is a natural and fundamental group unit of society. Indigenous peoples have the right to preserve, maintain and promote their own family systems. The States shall recognize, respect and protect the various indigenous forms of family, in particular the extended family, as well as the forms of matrimonial union, filiations, and family name.
2. The indigenous institutions, and indigenous courts where they exist, shall have jurisdiction in determining the custody and other related matters concerning indigenous children. In determining the best interest of the child in matters related to the adoption of indigenous children, severance of family ties, and other similar circumstances, the courts and other relevant institutions shall take into account, primarily, the indigenous law of the concerned peoples and shall consider their points of view, rights, and interests, including the positions of individuals, the family, and the community.

Artículo XVII / Article XVII

Artículo XVII (Propuesta de la Delegación de Bolivia presentada el 25 de abril de 2007)

5. Los Estados proveerán y asegurarán los medios necesarios para que los pueblos indígenas gocen del más alto nivel de salud en pie de igualdad con el resto de la población.

Article XVII (Proposal of the Delegation of Bolivia presented April 25, 2007)

5. States shall provide and ensure the necessary means for indigenous peoples to enjoy the highest standard of health on an equal footing with the rest of the population.

Article XVII (Proposal of the Delegation of Canada presented April 25, 2007)

- 1bis. Every indigenous person has the right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health without discrimination.
1. Indigenous peoples have the right to the exercise and recognition of their traditional indigenous medicines and health practices, including those aimed at prevention and rehabilitation. Indigenous peoples have the right, in conjunction with the State and in accordance with applicable standards, to use, maintain, develop and administer their own health services.
 2. Indigenous peoples have the right to access plants, animals and minerals as necessary for the practice of indigenous medicine, where feasible.
 3. Indigenous peoples and persons have the right not to be subject to programs of biological or medical research or experimentation, as well as sterilization, without their free, prior and informed consent.
 4. Indigenous peoples have the right to use, without discrimination whatsoever, all the health and medical care institutions and services accessible to the general population. States, in consultation and coordination with indigenous peoples, shall promote an intercultural approach in the medical and health services provided to indigenous persons, including in the training of indigenous technical and professional health care personnel.
 5. States, in conjunction with indigenous peoples, shall provide the necessary means for indigenous peoples to improve the health conditions in their communities insofar as they fall short of the standards accepted for the general population.

Artículo XVII (Propuesta de la Delegación de Canadá presentada el 25 de abril de 2007)

- 1bis Toda persona indígena tiene derecho a gozar, sin discriminación, del más alto nivel de salud física y mental posible.
1. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y reconocimiento de su medicina indígena tradicional y sus prácticas de salud, incluyendo las de prevención y rehabilitación. Los pueblos indígenas tienen derecho, en conjunto con el Estado y de conformidad con las normas aplicables, a usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud.
 2. Los pueblos indígenas tienen derecho de acceso a plantas, animales y minerales que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena, cuando sea factible.
 3. Los pueblos y personas indígenas tienen derecho a no ser sometidos a programas de investigación o experimentación biológica o médica, así como la esterilización, sin su consentimiento previo, libre, e informado.
 4. Las personas indígenas tienen derecho a utilizar, sin discriminación, todas las instituciones y servicios de salud y atención médica accesibles a la población en general. Los Estados, en

consulta y coordinación con los pueblos indígenas, promoverán un enfoque intercultural en los servicios médicos y sanitarios que se provean a las personas indígenas, incluyendo la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.

5. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, proveerán los medios necesarios para que los pueblos indígenas logren mejorar las condiciones de salud que existan en sus comunidades y que sean deficitarias respecto a estándares aceptados para la población en general.

Artículo XVII (Propuesta de la Delegación de Venezuela presentada el 15 de marzo de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y reconocimiento legal de su medicina indígena tradicional, tratamiento, farmacopea, prácticas y promoción de salud incluyendo las de prevención y rehabilitación, así como el derecho a usar, mantener desarrollar y administrar sus propios servicios de salud.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a la usa y la protección de las plantas animales y minerales de usa medicinal en sus tierras ancestrales, que sean necesarios para la práctica de la medicina indígena.
3. Los Estados tomarán medidas para prevenir y prohibir que los pueblos y las personas indígenas sean objeto de programas de investigación, experimentación biológica o medica, así como la esterilización sin su consentimiento previa libre informado.
4. Los pueblos indígenas tienen derecho a utilizar, sin discriminación alguna, todas las instituciones y servicios de salud y atención medica accesibles a la población en general. **Asimismo tienen derecho al acceso a sus propios datos, expedientes médicos.** Los Estados en consulta y coordinación con los pueblos indígenas promoverán un sistema intercultural en los servicios médicos y sanitarios que se provean en las comunidades indígenas, incluyendo la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.
5. Los Estados proveerán los medios necesarios para que los pueblos indígenas logren mejorar las condiciones de salud que existan en sus comunidades y que sean deficitarias respecto a estándares aceptados para la población en general.

Article XVII (Proposal of the Delegation of Venezuela presented on March 15, 2007)

1. Indigenous peoples have the right to the exercise and legal recognition of their traditional indigenous medicine, pharmacopoeia, health practices and promotion, including those aimed at prevention and rehabilitation, as well as the right to use, maintain, develop, and administer their own health services.
2. Indigenous peoples have the right to the use and protection of the plants, animal, and minerals for medicinal use in their ancestral lands, as necessary for the practice of indigenous medicine.

3. The States shall take measures to prevent and prohibit indigenous peoples and individuals from being subject to research programs, biological or medical experimentation, as well as sterilization without their prior, free, and informed consent.
4. Indigenous peoples have the right to use, without any discrimination whatsoever, all the health and medical care institutions and services accessible to the general population. **They also have the right to access their own medical data and medical files.** The States, in **consultation and** coordination with indigenous peoples, shall promote an intercultural system in the medical and health services provided **in indigenous communities**, including the formation of indigenous technical and professional health care personnel.
5. The States shall provide the necessary means for the indigenous peoples to improve the health conditions in their communities insofar as they fall short of the standards accepted for the general population.

Artículo XVII (Propuesta del Conclave de los Pueblos Indígenas presentada el 25 de abril de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, en forma colectiva e individual, al disfrute y goce de la salud, física, mental y espiritual de acuerdo a los estándares internacionales.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho al ejercicio y protección de sus sistemas de medicina indígena. Así también, el derecho a desarrollar, administrar y controlar sus propios servicios e instituciones de salud; de acuerdo a sus normas, tradiciones, costumbres y prácticas. Los Estados adoptaran las medidas eficaces para garantizar estos derechos.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a recolectar y cosechar, así como al uso, manejo, conservación y protección de las plantas, animales, minerales y otros recursos de uso medicinal en sus tierras y territorios necesarios para la práctica de la medicina indígena. Los Estados prohibirán cualquier apropiación de conocimientos, semillas, plantas, animales, minerales de los pueblos indígenas.
4. Los Estados tomarán medidas para prevenir y prohibir que los pueblos y las personas indígenas sean objeto de programas de investigación, experimentación biológica o médica así como la esterilización sin su consentimiento previo libre e informado. Asimismo los pueblos indígenas tienen derecho al acceso a sus propios datos, expedientes médicos y documentos de investigación conducidos por personas e instituciones públicas o privadas.
5. Los pueblos indígenas tienen derecho a utilizar, sin discriminación alguna, todas las instituciones y servicios de salud y atención médica accesibles a la población en general. Los Estados en consulta y coordinación con los pueblos indígenas promoverán un sistema intercultural en los servicios médicos y sanitarios que se provean en las comunidades indígenas, incluyendo la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.
6. Los Estados proveerán y garantizaran los recursos económicos, materiales, técnicos y otros medios necesarios para que los pueblos indígenas gocen del más alto nivel de salud.

Article XVII (Proposal of the Indigenous Peoples Caucus presented April 25, 2007)

1. Indigenous peoples have the collective and individual right to the enjoyment of physical, mental and spiritual health in accordance with international standards.
2. Indigenous peoples have the right to the exercise and protection of their indigenous medical systems. They have the right to develop, administer and control their own health services and institutions in accordance with their norms, traditions, customs and practices. States shall adopt the effective measures to guarantee these rights.
3. Indigenous peoples have the right to gather and harvest, as well as to the use, management, conservation and protection of plants, animals, minerals and other resources for medicinal use in their lands and territories that are necessary for the practice of indigenous medicine. States shall prohibit any appropriation of knowledge, seeds, plants, animals, minerals and genetic and biological resources of indigenous peoples.
4. The States shall take measures to prevent and prohibit indigenous peoples and individuals from being subject to research programs, biological or medical experimentation, as well as sterilization without their prior, free, and informed consent. Likewise, indigenous peoples have the right to access to their data, medical records, and documentation of research conducted by individuals and public and private institutions.
5. Indigenous peoples have the right to use, without any discrimination whatsoever, all the health and medical care institutions and services accessible to the general population. The States, in coordination with indigenous peoples, shall promote an intercultural system in the medical and health services provided in facilities that serve to indigenous persons, including the formation of indigenous technical and professional health care personnel.
6. States shall provide and guarantee economic, material and technical resources and other necessary means for indigenous peoples to enjoy the highest level of health.

Artículo XVII (Propuesta de la Presidencia presentada el 25 de abril de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al uso y goce de los servicios de salud, sin discriminación alguna.
2. También tienen el derecho de conservar, practicar y desarrollar su propios sistemas de salud que incluye, entre otros, el uso y protección de las plantas, animales y minerales; el de usar, mantener, desarrollar y administrar sus propios servicios de salud, así como la formación de técnicos y profesionales indígenas de salud.
3. Los Pueblos Indígenas no serán objeto de programas de investigación, experimentación biológica o médica, así como la esterilización sin su consentimiento previo libre e informado.

4. Los Estados en conjunto con los pueblos indígenas definirán e impulsarán programas interculturales de salud en los servicios médicos y sanitarios que se provean en las comunidades indígenas.
5. Los pueblos indígenas tienen derecho al acceso a sus datos, expedientes médicos y documentos de investigación conducidos por personas e instituciones públicas o privadas.
6. Los Estados tomarán las medidas correspondientes para el ejercicio de este derecho.

Article XVII (Proposal of the Chairmanship presented on April 25, 2007)

1. Indigenous peoples have the right to the use and enjoyment of health services, without discrimination.
2. Indigenous peoples also have the right to keep, practice and develop their own healthcare systems, which includes, *inter alia*, the use and protection of plants, animals, and minerals; the use, maintenance, development, and administration of their own health services; and the formation of indigenous technical and professional health care personnel.
3. Indigenous peoples shall not be subject to research programs, biological or medical experimentation, or sterilization without their prior, free, and informed consent
4. States, in conjunction with indigenous peoples, shall establish and promote intercultural health programs in the healthcare systems in place in indigenous communities.
5. Indigenous peoples have the right to access to their data, medical records, and documentation of research conducted by individuals and public and private institutions.
6. States shall adopt appropriate measures to ensure the exercise of this right.

ARTÍCULO XVIII / ARTICLE XVIII

Article XVIII (Proposal of the Delegation of Canada presented April 26, 2007)

1. States recognize that the traditional relationship of indigenous peoples and persons with their environment is essential to their cultural, economic, spiritual and physical well-being.
2. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, make use of, protect and sustainably manage their lands and resources in conjunction with the State and in accordance with applicable environmental standards.
3. States shall consult with indigenous peoples where measures, including the establishment of protected areas, are likely to affect significantly the environment on indigenous lands.

4. Indigenous peoples have an equal right to access available national and international assistance for the purpose of protecting the environment, and shall be free from discrimination in the granting of such assistance.
5. Indigenous lands should not be used for the storage or disposal of hazardous waste, including nuclear waste, except with the free, prior and informed consent of the affected indigenous peoples and in accordance with national standards.

Artículo XVIII (Propuesta de la Delegación de Canadá presentada el 26 de abril de 2007)

1. Los Estados reconocen que la relación tradicional de los pueblos y las personas indígenas con su ambiente es esencial para su bienestar cultural, económico, espiritual y físico.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, aprovechar, proteger y administrar de manera sustentable sus tierras y recursos de conformidad con los estándares ambientales aplicables.
3. Los Estados deberán consultar a los pueblos indígenas cuando se tomen medidas, incluso el establecimiento de áreas protegidas, que tengan una probabilidad significativa de poder afectar el ambiente en las tierras indígenas.
4. Los pueblos indígenas tienen igual derecho de acceso a la asistencia nacional e internacional disponible con el propósito de proteger el medio ambiente, y deben ser considerados sin discriminación en el otorgamiento de tal asistencia.
5. Las tierras indígenas no se deben utilizar para el depósito ni la eliminación de desechos peligrosos, incluyendo desechos nucleares, a menos que sea con el consentimiento previo, libre e informado de los pueblos indígenas afectados y de acuerdo con los estándares nacionales.

Artículo XVIII (Propuesta de la Delegación de Venezuela presentada el 15 de marzo de 2007)

[Derecho al] la Protección de medio ambiente sano

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a vivir en armonía con la naturaleza y un medio ambiente sano y seguro, condiciones esenciales para el goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, recuperar, administrar, aprovechar y proteger el medio ambiente y al manejo sustentable de sus tierras
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a ser previamente informados y consultados de las medidas y acciones que puedan afectar el ambiente en tierras indígenas.
4. Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en la formulación, planeamiento, ordenamiento y aplicación de medidas, programas, leyes, políticas y cualquier

otra actividad pública que puedan afectar el ambiente, para la conservación, uso y manejo de sus tierras

5. Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia técnica y financiera de sus Estados y de los Organismos Internacionales con el propósito de proteger el medio ambiente de conformidad con los trámites establecidos en las legislaciones nacionales
6. Los Estados prohibirán y sancionarán, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, la introducción, abandono, dispersión, transite, uso o depósito de cualquier sustancia nociva, incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos y organismos genéticamente modificados que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, y recursos indígenas.
7. Los Estados en coordinación con los pueblos indígenas tienen el derecho de crear sus propias áreas protegidas o de conservación en sus tierras, que deben ser reconocidos, respetados y protegidos por el Estado. Los Estados no crearán áreas protegidas o de conservación de cualquier tipo, en las tierras que los pueblos indígenas histórica o tradicionalmente han usado, poseído u ocupado y a las que han adquirido de otra forma, sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas afectados. En la creación de dichas áreas los Estados no podrán salvo las excepciones previstas en el artículo 25 de la presente declaración, requerir el traslado y la reubicación forzada de las comunidades de los pueblos indígenas, imponer restricciones o inhiban el uso tradicional de la tierra, sus modos de vida y sus medios de subsistencia.

Article XVIII (Proposal of the Delegation of Venezuela presented March 15, 2007)

[Right to] protection of a healthy environment

1. Indigenous peoples have the right to live in harmony with nature and to a healthy and safe environment, which are essential conditions for enjoyment of the right to life, to their spirituality, and to collective well-being.
2. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, recover, manage, use, and protect the environment, and to the sustainable management of their lands.
3. Indigenous peoples have a right to prior information and consultation on the measures and actions which may affect the environment in indigenous lands.
4. Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the formulation, planning, organization and implementation of measures, programs, laws, policies, and any other public activity that could affect the environment, for the conservation, use and management of their lands.
5. Indigenous peoples have the right to technical and financial assistance from their States and from International Organizations for the purpose of protecting the environment, in keeping with the procedures established in the national legislations.

6. The States shall prohibit and punish, with the full and effective participation of indigenous peoples, the introduction, abandonment, dispersion, transit, use, or deposit of any harmful substance, including persistent organic contaminants, nuclear radioactive chemical and biological materials, and genetically modified organisms that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, and resources.
7. The States, in coordination with indigenous peoples have the right to create their own protected areas or areas of conservation on their lands that shall be recognized, respected and protected by the State. States shall not create protected areas or areas of conservation of any sort on lands that Indigenous Peoples have historically or traditionally used, possessed or occupied or have otherwise acquired, without the free, prior and informed consent of the Indigenous Peoples affected. In the creation of said areas, States shall not, except under the circumstances set out in article 25 of this Declaration, require the forced transfer or relocation of indigenous peoples' communities, impose restrictions or inhibit the traditional uses of the land, their way of life or their means of subsistence.

Artículo XVIII (Propuesta del Conclave de los Pueblos Indígenas presentada el 26 de abril de 2007)

Derecho a la protección del medio ambiente sano

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a vivir en armonía con la naturaleza y a un ambiente sano, seguro, sostenible y libre de contaminación, condiciones esenciales para el pleno goce del derecho a la vida, a su espiritualidad, cosmovisión y al bienestar colectivo.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar, restaurar, recuperar, administrar, aprovechar, usar y proteger su ambiente y al manejo sustentable de sus tierras, territorios y recursos.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a su consentimiento libre, previo e informado sobre medidas y acciones que puedan afectar el ambiente en tierras y territorios indígenas.
4. Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en la formulación, planeamiento, ordenamiento y aplicación de medidas, programas, leyes, políticas, y cualquier otra actividad tanto pública como privada, que pueden afectar el ambiente, para la conservación uso y manejo de sus tierras, territorios y recursos.
5. Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia técnica y financiera de sus Estados y organismos internacionales con el propósito de proteger el medio ambiente, a fin de asegurar el ejercicio y goce de los derechos contenidos en este artículo.
6. Los Estados, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas y su consentimiento, prohibirán, sancionarán, y preverán la introducción, dispersión, tránsito, uso, abandono, o depósito de minas antipersonal y cualquier sustancias nocivas, incluyendo los contaminantes orgánicos persistentes, materiales nucleares, radioactivos, químicos y biológicos, y organismos genéticamente modificados que puedan afectar directa o indirectamente a las comunidades, tierras, territorios y recursos indígenas.

Donde tales sustancias y minas antipersonal hayan sido introducidas, los Estados tienen la obligación de removerlos total y rápidamente y tomar las medidas necesarias para remediar efectivamente el daño que han causado. Estas medidas deben incluir, bajo la dirección de los pueblos indígenas afectados, la restitución, la compensación y el monitoreo y la restauración de la salud de las personas y el ambiente afectados.

7. Los pueblos indígenas tienen el derecho de crear sus propias áreas protegidas o de conservación en sus tierras y territorios, que deben ser reconocidos, respetados y protegidos por el Estado. Los Estados no crearan áreas protegidas o de conservación de cualquier tipo, en las tierras y territorios que los pueblos indígenas histórica o tradicionalmente han usado, poseído u ocupado y a las que han adquirido de otra forma, sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas afectados. En la creación de dichas áreas los Estados no podrán, bajo ninguna circunstancia requerir el traslado y la reubicación forzada de las comunidades de los pueblos indígenas, imponer restricciones o inhiban el uso tradicional de la tierra, sus modos de vida y sus medios de subsistencia.

Article XVIII (Proposal of the Indigenous Peoples Caucus presented April 26, 2007)

Right to protection of a healthy environment

1. Indigenous peoples have the right to live in harmony with nature and to a healthy, safe, and sustainable environment, free of contamination, essential conditions for the full enjoyment of the right to life, to their spirituality, world view and to collective well-being.
2. Indigenous peoples have the right to conserve, restore, recover, manage, use, and protect their environment, and to the sustainable management of their lands, territories, and resources.
3. Indigenous peoples have the right to their free, prior and informed consent, with respect to measures and actions that may affect the environment in indigenous lands and territories.
4. Indigenous peoples have the right to participate fully and effectively in the formulation, planning, organization, and implementation of measures, programs, laws, policies, and any other public or private activity, that could affect the environment, for the conservation, use and management of their lands, territories, and resources.
5. Indigenous peoples have the right to technical and financial assistance from their States and international organizations for the purpose of protecting the environment, in order to ensure the exercise and enjoyment of the rights contained in this article.
6. The States shall, with the full and effective participation of indigenous peoples and their consent, prohibit, punish, and prevent the introduction, dispersion, transport, use, abandonment, or deposit of antipersonnel mines and any harmful substances, including persistent organic pollutants, nuclear, radioactive, chemical, and biological materials, and genetically modified organisms that can directly or indirectly affect indigenous communities, lands, territories and resources.

Where such substances and antipersonnel mines have been introduced, States have the duty to fully and expeditiously remove them and to take all measures needed to effectively remedy the harm they have caused. These measures shall include, under the direction of the indigenous peoples affected, restitution, compensation, and the monitoring and restoring of the health of the persons and environment affected.

7. Indigenous peoples have the right to create their own protected areas or areas of conservation on their lands and territories that shall be recognized, respected and protected by the State. States shall not create protected areas or areas of conservation of any sort on lands or territories that indigenous peoples have historically or traditionally used, possessed or occupied or have otherwise acquired, without the free, prior and informed consent of the indigenous peoples affected. In the creation of said areas, States shall not, under any circumstances require the forced transfer or relocation of indigenous peoples' communities, impose restrictions or inhibit the traditional uses of the land, their way of life or their means of subsistence.

Artículo XVIII (Propuesta de la Presidencia presentada el 26 de abril de 2007)

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus conocimientos científicos en el uso, manejo y conservación del medio ambiente, que les permita vivir en armonía con la naturaleza y en un medio ambiente sano y seguro, en condiciones esenciales para el goce del derecho a la vida, a su espiritualidad y al bienestar colectivo.

Article XVIII (Proposal of the Chairmanship presented April 26, 2007)

Indigenous peoples have the right to conserve and develop their scientific knowledge concerning the use, management and conservation of the environment so that they can live in harmony with nature and in a healthy and safe environment. These are essential conditions for the full enjoyment of the right to life, to their spirituality and to their collective well-being.